KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 1

(Un alumne nou. El tímid primer amor)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 00.01

KYOSUKE (OFF)D'una sola trobada en van sortir dos amors./ Els tres cors tremolosos van fer sonar una melodia dolça./ (00.08)Em dic Kyosuke Kasuga, tinc quinze anys,/ (00.12) estic a la flor de la vida.

TAKE 2 / 00.15 ORIGINAL

CANÇÓ (FINS 01.52)

TAKE 3 / 01.53

INSERT KIMAGURE ORANGE ROAD

TAKE 4 / 02.00

TÍTOL UN ALUMNE NOU. EL TÍMID PRIMER AMOR

TAKE 5 / 02.05

KYOSUKE (OFF)(GS)/ (ON)(02.11)(G)/ (02.16)49, 50, cinquanta-un, 52... /(OFF) (02.20) 60, seixanta-un, 62, 63, 64.../(02.24) (ON) 75, 76, 77, 78...(02.28) (CP) 88, 89, 90./ Quina calor./ (02.37)(DE)Hi deu haver més de 100 esglaons./ (02.43)(PENSAMENT) Ui, que bé. (G)/ (G)/ (02.50)(DE)Però si és un barret de palla.

TAKE 6 / 02.53

KYOSUKE (ON)Vinga, vine cap aquí./ (02.55)(OFF)Hop!/ (ON) (G)

MADOKA (OFF) Molt bé!

KYOSUKE (OFF) (G)/ Eh? / (ON) (G)

MADOKA (03.10)(OFF)És meu: se l’havia emportat el vent. /(ON)(G)/ (03.19)(DE)Que bé. Em pensava que m’aniria a parar a baix de tot i el perdria

KYOSUKE (03.24)Esclar, és que aquestes escales són molt llargues...

MADOKA (03.26)Sí, i tant: tenen 99 esglaons.

TAKE 7 / 03.30

KYOSUKE Carai, 99 esglaons!/ Noranta-un, 92, 93, 94, 95,(OFF) (03.37)96, 97, 98, (ON) 99, 100.

MADOKA (03.43) No pot ser! / N’hi ha 99, d’esglaons; ni més ni menys.

KYOSUKE (03.47)(DE)Doncs jo els he comptat bé.

MADOKA No pot ser, quan els vaig comptar només n’hi havia 99. Això segur.

KYOSUKE (03.54)(DE)Et devies descomptar.

MADOKA Ah sí? Escolta, maco, jo diria que ets tu, el que s’ha equivocat.

TAKE 8 / 4.00

KYOSUKE I ara ! Segur que n’hi ha 100.

MADOKA Et dic que n’hi ha 99.

KYOSUKE (04.04)(DE)100!

MADOKA Noranta-no...(G)

KYOSUKE (GS)

MADOKA (T) (GS)

KYOSUKE (GS) /(04.10)(G) Mira, fem una cosa: deixem-ho en 99 coma 5 esglaons. Va bé?

TAKE 9 / 04.15

MADOKA Què? / (RIU)

KYOSUKE (04.18)(T)(G)/(RIU)

MADOKA (04.23)De fet no té cap importància.

KYOSUKE Tens tota la raó.

MADOKA No vius aquí. Has vingut de fora, oi?

KYOSUKE Eh? I com ho saps?

MADOKA Doncs per la manera de fer que tens.

KYOSUKE De debò? Quines coses...

TAKE 10 / 04.38

MADOKA (DE)Ja ens veurem.

KYOSUKE Ah. / (04.44)Ei, el barret.

MADOKA (04.49)Ja te’l pots quedar.

KYOSUKE (DE) Ah sí?

MADOKA (04.51) Et queda força bé, t’afavoreix.

KYOSUKE (04.54)(G)/(G)/(04.59)(DE)Espera, (ON) em dic Kyosuke Kasuga!

MADOKA (05.03)Què?

KYOSUKE Daixò, res, res.

TAKE 11 / 05.09 ORIGINAL

TAKE 12 / 05.24

KYOSUKE (OFF) Vès per on aquesta ciutat m’encanta. (05.30) (OFF)Visca! /(ON) Som-hi! Bruuum, / bruuum!/ (05.44) (G)

TAKE 13 / 05.48 (LLEGEIX KYOSUKE)

INSERT FAMÍLIA KASUGA

TAKE 14 / 05.52

KYOSUKE (G)/ Ara sí que està bé. / (05.56)Ja he arribat.

MANAMI (05.57) (OFF)Vigila, Kyosuke!

KYOSUKE (G) / (Crida)

MANAMI (06.05)L’has feta ben bona.

KYOSUKE (GS)/ (06.16)(OFF) Potser és massa aviat per explicar-ho, però és que resulta que la meva família i jo tenim poders sobrenaturals.

TAKE 15 / 06.23

KYOSUKE (G)/ Eh? / Manami, ¿quantes vegades t'ho hauré de dir, que no facis servir els poders?

MANAMI (06.30)No he sigut jo, ha sigut la Kurumi.

KURUMI (06.33)És que sense els poders no el puc moure, aquest armari tan gros, ¿que no ho entens?

KYOSUKE (06.41)Va, Kurumi, ¿que no saps quantes vegades hem hagut de canviar de casa per culpa de...? ¿Vols fer el favor?

KURUMI (06.47)Ah!

TAKE 16 / 06.48

JINGORO (GS)

KURUMI (06.55) Doncs no ho sé. Jo diria que unes quatre.

KYOSUME (06.59)Set vegades! Te'n fas el càrrec?! Set! ¿Te'n recordes del que vas fer a classe de gimnàstica, el semestre passat?

TAKE 17 / 07.06

PROFESSOR GIM. (OFF)A punt? (07.14)(ON)Tre... tres segons?!

ALUMNES (07.18) Oh!

KURUMI Visca!(RIU)

ALUMNES Ah!

KURUMI Eh?

TAKE 18 / 07.21

KYOSUKE ¿A qui se li acut córrer 100 metres en només 3 segons?

MANAMI (07.24) En això té raó.

KYOSUKE Les persones no correm com les motos!

TAKASHI (OFF) A veure aquests somriures! / Així, molt bé. / Ah, perfecte. / (ON) (07.36) Vistos així, no feu tan mala fila.

KYOSUKE (07.39)Eh?/ Pare, no és gaire bon moment per aquestes coses! Mira què ha fet la Kurumi.

TAKE 19 / 07.43

TAKASHI (OFF)És veritat, / (ON) tens raó. Els poders sobrenaturals de la nostra família no els heu de fer servir, davant de la gent.

KURUMI (07.49) Davant de la gent, no.

KYOSUKE Kurumi!

TAKASHI (OFF)(RIU) En fi, què hi farem! Si tornem a agafar fama d’excèntrics, no ens quedarà altre remei que tornar a canviar de casa.

TAKE 20 / 07.59

MANAMI (OF) Vaja, no ho sabia, que tinguéssim això a casa./(G)/Eh? / Que és teu, Kyosuke?

KURUMI Cada dia ets més raret.

KYOSUKE (08.10)Què vols dir amb “raret”?!

KURUMI I el Jingoro?

MANAMI Mhm?

KYOSUKE Eh?

JINGORO (08.17)(GS)

TAKE 21 / 08.25

KYOSUKE Ah, és allà! I se’n va!.

MANAMI (08.28)(DE)Però si aviat serà l’hora de sopar.

JINGORO (G)

MANAMI (OFF)Espera! /(ON) Ah…

KURUMI Hum…

JINGORO (GS)

TAKE 22 / 08.40

UMAO (OFF)Ushiko.

USHIKO Umao.

UMAO (OFF-ON)Per què t'havies de dir Ushiko?

USHIKO I tu, per què t'havies de dir Umao?

UMAO Quin problema, oi?

USHIKO És que jo...

JINGORO (G)

TAKE 23 / (NO CAL DIR L'INSERT)

TAKE 24 / 08.52

UMAO Avui ja tornaré a arribar sis hores tard.

JINGORO (GS)

UMAO (08.57)Aaah! / (OFF) Ushiko!

USHIKO (OFF) Què passa?

TAKE 25 / 09.00

MANAMI (OFF)Ja t'ho he dit, que no has de sortir sol.

JINGORO (P)(G)

KURUMI I si et perdessis? Què faries?

JINGORO (G)

MANAMI/KURUMI Eh?

JINGORO (G)

TAKE 26 / 09.15

MADOKA (OFF) Et queda força bé, t’afavoreix./(09.25) Molt bé!

KYOSUKE (09.29)(OFF)“Sí, estic decidit a viure en aquesta ciutat.” Això ho pensava quan tenia 15 anys. / (ON) (09.46) Que bonica que és!

TAKE 27 / 09.56

KYOSUKE Deixaré de banda el que va passar ahir, però que ni se t’acudeixi fer servir els poders a l’institut.

KURUMI (10.01) D’acord.

KYOSUKE (G)

MANAMI (10.04) A tu tampoc, eh?

KYOSUKE Entesos…

TAKE 28 / 10.11

HIKARU (DL)Uei!

HOME A (10.14)(TAP) Visca! /(OFF-TAP) Va, vinga, que sembleu un ramat d’ovelles.

HIKARU Vinga.

HOME A (OFF) Aparteu-vos, que aneu pel mig!

HIKARU (OFF)Sortiu!

HOME A/HIKARU (GS)

TAKE 29 / 10.32

KURUMI (G)

HOME A (TAP)Aaah! Què?!

HIKARU Carai! Ets boníssim, eh!

KYOSUKE (10.41) Kurumi!

KURUMI Aquesta vegada no me’n podia estar, es podrien haver fet mal.

HIKARU (10.47) (OFF)Apa, adéu. / (10.50)(DE) Que vagi bé!

HOME A (TAP) I ara! Però què...? Ah.../ Eh, ei. Espera un moment. Tu i jo encara hem de parlar.

TAKE 30 / 11.00

HIKARU De què?

HOME A (DE)Ja t’ho diré. Et passaré a buscar després de classe./ Eh?

HIKARU (11.06) (RIU) És broma, oi? No estàs a l’altura. / (ON-OFF) ¿De debò et penses que per haver-me portat amb moto ja sortiré amb tu?

HOME A (11.15) Què, què has dit? Però tu de què vas?/ (ONN-OFF) Torna-ho a dir, això. / (ON) (G) (G).

HIKARU (11.21) Bon dia, senyoreta. Quin dia més maco, oi?

TAKE 31 / 11.25

PROFESSORA Bon dia.

HOME A (G)

HIKARU Ah, hola, bon dia.

PROFESOR Bon dia.

HOME A (XIULA) Càsum ronda! Me les pagaràs!

HIKARU (RIU) Bè!

PROFESSOR (T) (G)

HOME A (11.37) Te’n recordaràs, d’aquesta!

TAKE 32 / 11.44

HIKARU (DE) I tu què mires?

KYOSUKE (GS) Jo?, res.

HIKARU (11.51) (OFF) Si no vols res, ja pots començar a desfilar. Au, va!

KYOSUKE (G)

HIKARU (10.57) Ha! / (12.04) (G)

KURUMI (12.05) Quina passada…

TAKE 33 / 12.13

INSERT KIMAGURE ORANGE ROAD. MITJA PART

TAKE 34 / 12.15

MATSUOKA (OFF) Així doncs, a partir d'avui, en Kyosuke Kasuga començarà a estudiar amb nosaltres. Benvingut a l'institut.

KYOSUKE (12.22) Hola, encantat.

MATSUOKA Però, noi, em sorprèn que t'hagin traslladat set vegades.

KYOSUKE (12.27) Bé, és per culpa de la feina del meu pare./ Ah, veig que aquella taula està (OFF) buida.

ALUMNES (12.32) Eh?

TAKE 35 / 12.33

KYOSUKE (OFF) Vaja…

MATSUOKA (OFF)(12.34) És el lloc de l'Ayukawa.

KYOSUKE (A) Que ha anat al lavabo?

MATSUOKA (P) Val més que seguis allà. Pots ocupar aquell lloc buit.

KOMATSU (12.43) (G) Benvingut. Em dic Seiji Komatsu, encantat de coneixe't.

KYOSUKE (DE) Igualment. /(ON) (G)

KOMATSU (12.49) (OFF) A tu també et va la farra, eh?

TAKE 35 BIS / 12.37 FINS 12.44

ALUMNES (12.38) (OFF/ON) (RIURES)

TAKE 36 / 12.52

KYOSUKE (G) / Doncs...

KOMATSU Si vols saber res, sigui el que sigui, tu pregunta’ns-ho, entesos? (RIU)/ (12.57) (G)

HATTA (12.57) Això mateix. Pensa que d’aquest tema en som especialistes.(OFF) (G)

KOMATSU (T) (G) Ell és en Hatta. / (OFF) Fixa’t en això. / (13.03) Aquesta és del grup D, fa una vuitanta de pit, / (ON) i quin culet, eh?/ Ets un porc, quin fàstic.

TAKE 36 BIS / 13.06

HATTA (13.06) (TAP) (T) (G) (13.09) Ho-ho sento./ (ON) (G)

TAKE 37 / 13.09

KYOSUKE (G)/(13.12) (OFF) Daixò, si no vaig mal fixat, aquella taula es d’una que es diu Ayukawa, oi?

KOMATSU (OFF)Jo de tu no m’hi acostaria. (ON) És molt rarota. Ja pots comptar que ha tornat a fer campana. / A més, té un mal geni...

HATTA (13.23) (G)

KOMATSU (OFF) Vés (ON)amb compte. No totes les ties (OFF)són bones.

TAKE 38 / 13.30

KOMATSU (ON)Eh, però què fas?! (TAP) Aquestes fotos (ON)tenen molt valor! (GS)

HATTA (T) (GS)

MATSUOKA (T) Komatsu, Hatta, prou! Ja ha començat, la classe!

KOMATSU (T) (G) / (G) / (G) / (G) / (G)

TAKE 39 / 13.41

KOMATSU (OFF) Mira, aquell edifici és la universitat / (ON) i el de més enllà és un altre institut. Tots dos (OFF) tenen ascensor, i els estudiants són fills de casa bona, d'aquells que han crescut envoltats de cotó fluix.

KYOSUKE (13.46) Hum. / (13.52) Com el que porta en Hatta al nas?

HATTA (13.55) Eh? / He...

KYOSUKE (13.58) Ui...

TAKE 40 / 13.59 ORIGINAL

TAKE 41 / 14.41

KOMATSU (OF) Què fas? /(ON) Vinga, anem.

KYOSUKE Sí, ja vinc. És que...

KOMATSU És ella. Sí, home: l'Ayukawa.

KYOSUKE L'Ayukawa?

KOMATSU (OFF) Ja t'he dit que és millor que no t'hi relacionis. / Mira, / (14.57) li diuen "Madoka, la de la pua".

KYOSUKE (15.01)(PENSA) "Madoka, la de la pua"...

TAKE 42 / 15.03 ORIGINAL

TAKE 43 / 15.17

HIKARU (OFF) No us fa vergonya? Tots vosaltres contra una noia. Mira que venir amb aquesta colla de brètols!

HOME A Val més que callis.

HOME B No t'estàs de dir-ne cap, tu, eh? Apunta't a la banda com una bona nena i no et passarà res.

HIKARU Sí, home, i què més?! I després voldreu que netegem junts la brossa de les vores del riu, oi?

TAKE 44 / 15.37

HOME B (DE) Netejar?!

HOME A (15.39) (GS)

HOME B (ON)(RIU)(15.40) Aquesta es pensa que hem vingut a netejar./ (RIU)

TAKE 44 BIS / 15.48

KURUMI (G)

TAKE 45 / 15.51

MANAMI Què? Però si la Kurumi ha marxat darrere de la Hikaru.

KYOSUKE Però això és terrible.

KOMATSU Caram, així que tu ets la seva germana petita. El teu germà i jo som amics íntims.

HATTA (GS) (Déu n'hi do!)

KOMATSU/HATTA (16.03) (G) /(ON) Que maca!

KOMATSU (G)

HATTA (G)

KOMATSU (G)

TAKE 46 / 16.11

HOME A (G)

HIKARU (G)

HOME A (G)

HIKARU Ja n'hi ha prou, d'aquest color!

HOME A (16.17)(G) (TAP) Quin mal!

TAKE 47 / 16.19

KURUMI Quina canya! / (GS)

HOME D Ara veuràs!

HIKARU (G)

HOME C (G)

HOME D (G)

HIKARU (16:28) (G)

HOME D (G)

HIKARU (16.30) (G)

HOME D/HOME C (ON-OFF) (GS)

TAKE 48 / 16.37

HOME B (G)

HOME E (16.38) (OFF)Va, aixeca't!

HOMES A/C/D (OFF) (G)

TAKE 49 / 16.40

KURUMI Som-hi, ara em toca a mi. Ah! / Kyosuke, Manami!

KYOSUKE (16.45) No facis cap bestiesa!

HIKARU (16.45) (OFF) (CRIDA)/ (16.47) (OFF) Deixeu-me, (ON) em feu mal! Imbècils!

KYOSUKE/MANAMI/KURUMI (16.50) Ah…!

HIKARU (16.51) (OFF) Deixeu-me, covards!(ON) Gallines, imbecils! Us juro que d'aquesta us en recordareu.

TAKE 49 BIS / 16.48 FINS 16.56

HOMES A/ C/ D/ E (GS)

TAKE 50 BIS / 16.57

HIKARU (DE)(GS)

TAKE 50 / 16.57

HOME B		Au va, ja heu jugat prou. Ara em vull divertir jo.

TAKE 51 / 17.00 ORIGINAL?

HIKARU		(GS)/(CRIDA)

HOME B		(G) /(17.11)(GS)

KURUMI		(T) (17.19) (G)

TAKE 52 / 17.34

MADOKA		Deixeu anar la Hikaru ara mateix!

KYOSUKE		(17.40) Ah,/ és ella …

HIKARU		(17.43)(OFF) Madoka!/ Que bé!/ (ON) Ja m’ho pensava, que vindries.

TAKE 53 / 17.48 ORIGINAL?

MADOKA		(G)

HOME A		(G)

HOME C		(G)

HOME E		(G)

HOME D		(G) / (G) / (G)

TAKE 54 / 18.11

MANAMI/KURUMI	(OFF) Molt bé! (ON) (RIUEN)

KYOSUKE		(18.14)(G)/(18.17)(PENSA)No pot ser ella… / És impossible.

KURUMI Què et passa, Kyosuke? Que la coneixes, aquesta noia?

KYOSUKE (18.25) Ah…

TAKE 55 / 18.26

HIKARU Grècies, Madoka…

HOME B (G) Tu deus ser la “Madoka, la de la pua”, oi?

HIKARU (T)(18.33) Exacte. O sigui que val més que toqueu el dos. / Eh?

HOME B (GS) Escolta, maca, ¿per què no véns amb nosaltres? / (G)

TAKE 56 / 18.50

MADOKA Pel que veig, últimament hi ha molts tios que us penseu que valeu la pena. No hi aniria ni borratxa, amb tu.

HIKARU (RIU) (G)

HOME B (GS) / (GS) / (RIU)

MADOKA Hikaru, vés-te’n, va.

HIKARU (19.14) (G)

TAKE 57 / 19.15 ORIGINAL

TAKE 58 / 19.30 ORIGINAL?

HOME B (G)

MADOKA (G)

HOME B (G)

MADOKA (G)

HOME B (G) / (G)

MADOKA (G)

TAKE 59 / 19.47

HIKARU Madoka! / (GS)

HOME B (GS)

HOME A Ah!

HOME C Eh?!

KYOSUKE Ah…

HOME B (GS)

TAKE 60 / 20.13

KURUMI-MANAMI (G)

KURUMI (G) Molt bé! / Molt bé! / Visca!

MANAMI (T) (20.14) (G)

TAKE 61 / 20.18

KYOSUKE (OFF) Em sembla recordar que, en aquell moment, la meva cara reflectia com em sentia: / com un autèntic babau, davant d’una noia fantàstica.

TAKE 62 / 20.28

HOMES A/B (OFF) Això no quedarà així!

HIKARU (OFF) (RIU) No us volem tornar a veure mai més.

MADOKA Hikaru, deixa'ls estar.

HIKARU (G)

MADOKA (G)

KYOSUKE Tu deus ser… / aquella noia… / la d'ahir.

MADOKA (20.43) Has vingut a parar a aquest institut?

HIKARU Vaja, ¿que és amic teu, aquest, Madoka? No l'havia vist mai.

TAKE 63 BIS / 20.49

MANAMI/KURUMI (RIUEN)/(G)

TAKE 63 / 20.50

MADOKA (OFF)Però què dius? No el conec de res, aquest.

KYOSUKE Eh? / (OFF) Ets l'Ayukawa, oi? Tu i jo anem a la mateixa classe.

MADOKA (20.58) Ah sí? I a mi què m'expliques?

KYOSUKE (21.03) Ah! / (OFF) No és que tingui la pell molt fina, però aquestes coses no les aguanto. / (G)

TAKE 64 / 21.10 ORIGINAL

MADOKA (G)

KURUMI/MANAMI (G)

KYOSUKE (G)

TAKE 65 / 21.22

KYOSUKE (GS)El tabac és dolent. Si comences a fumar ara, no podràs tenir fills sans./(21.31)(OFF) Ta-txan: quina intervenció!

MADOKA (OFF) Però tu què et penses? No ets ningú per anar donant lliçons.

KYOSUKE (21.41) Eh? Ai!

MANAMI/KURUMI (21.43) (OFF) Uix!

KYOSUKE (G)

TAKE 66 / 21.47 ORIGINAL

TAKE 67 / 22.00

KYOSUKE O sigui que era... la Madoka Ayukawa...

TAKE 68 / 22.03 ORIGINAL

TAKE 69 / 23.00

KYOSUKE La noia que em va donar aquest barret...

MADOKA (23.03) (OFF) Ah sí? I a mi què m’expliques? / Però tu què et penses? No ets ningú per anar donant lliçons.

KYOSUKE (23.12) (OFF) N’estic segur, és ella.

TAKE 70 / 23.16

FI